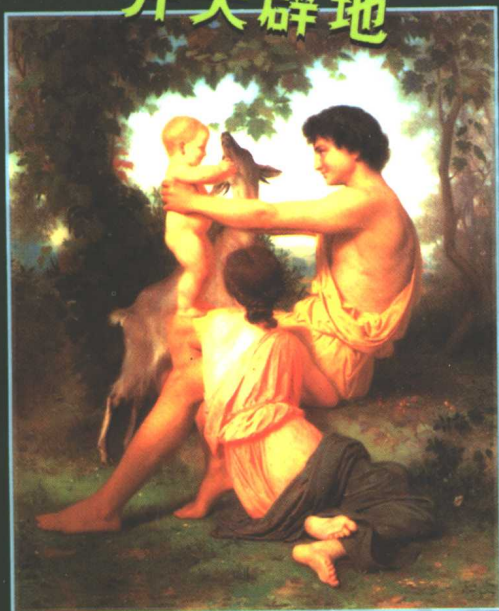




跳蚤 · 阅读精品系列中英文对照文丛

跳蚤 · 阅读 FLEA READER S

The Creation of
the world
开天辟地



第二辑
⑦



乱世佳人



海上的爱情



血字研究

外文出版社

世界文化名人 FLEA READER'S

The Creation of
the world

开天辟地



【图】 世界文化名人 | 世界文化名人 | 世界文化名人

世界文化名人

跳蚤·阅读精品系列中英文对照丛

FLEA READERS

跳蚤·阅读

第二辑

⑦

The Creation of the World

开天辟地

外文出版社

北京

图书在版编目(CIP)数据

跳蚤·阅读-第二辑/刘国彬,(美)理斯顿编著.

-北京:外文出版社,2000.7

(跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛)

ISBN 7-119-02667-4

I. 跳… II. ①刘… ②理… III. 英语-语言读物
IV. H319.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2000)第 33983 号

外文出版社网址:

<http://www.flp.com.cn>

外文出版社电子信箱:

info@flp.com.cn

sales@flp.com.cn

跳蚤·阅读精品系列中英文对照文丛

跳蚤·阅读 第二辑

编 者 刘国彬 理斯顿(美)

责任编辑 曾惠杰 张 勇

封面设计 视线意典

出版发行 外文出版社

社 址 北京市百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

电 话 (010)68320579(总编室)

(010)68329514/68327211(推广发行部)

印 刷 北京飞达印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 32 开(192×130 毫米)

字 数 1700 千字

印 数 00001-10000 册

印 张 70

版 次 2000 年 7 月第 1 版第 1 次印刷

装 别 平

书 号 ISBN 7-119-02667-4/H·980(外)

全套定价 70 元 每册 7.00 元

版权所有 侵权必究

目 录

CONTENTS

散文经典 CLASSICAL ESSAY/2

等候微风 Waiting for the Breeze

希望今晚第一丝晚风袭来时,我还依然清醒……

生活新知 LIFE AND KNOWLEDGE/8

成功者不犯这样的错误

Mistakes Winners Don't Make

生活是一个漫长而动人的旅行,把我带到许多地方。我观察过在工作和娱乐中的成功人士,也熟悉许多虽然具有成功者才智却不能如愿的人……

环球之旅 AROUND THE WORLD/16

我们现在做什么? What Do We Do now?

为什么我们应该卷入危机? 因为我们使危机愈发不可收拾……

说文解字 WORD AND EXPRESSION/34

火腿演员 Ham Actor

用鼻子偿付 Pay Through the Nose

英语快餐 ENGLISH SALOON/44

祝贺 Congratulations

名人名言 FAMOUS QUOTATION/46

企业巨子 Famous Entrepreneur

幽默乐园 HUMOUR/48



我明白了 Eureka

怎样找到一位好大夫

How Can I Be Sure of Getting a Good One

赠言赠诗 QUOTATION AND POEM/50

海上的爱情 Love at Sea

英文金曲 ENGLISH SONG/54

忧愁河上的金桥 Bridge Over Troubled Water

西方神话 WESTERN MYTH/58

开天辟地 The Creation of the World

短篇小说 SHORT STORY/64

教师 The Teacher

一个极度渴望爱情的女教师竟吻了自己的学生，
而她的学生却没能理解……

历史传奇 HISTORICAL LEGEND/88

马克西米利安和牧鹅少年

Maximilian and the Goose Boy

您是好人。我想您会是个好国王，但您永远成不
了一个好牧鹅人……

电影赏析 ENGLISH THROUGH FILM/96

乱世佳人 Gone with the Wind

文学名著 LITERATURE WORKS/146

血字研究 A Study in Scarlet

我叫醒他，告诉他，很久以前他杀过人，现在是他
偿命的时候了……



前言

《跳蚤·阅读》(FLEA READERS)是刘国彬教授和美籍专家迈克·理斯顿先生为大中学生和广大英语爱好者精心策划的一套英语课外读物,是针对教育部对目前英语教学现状提出的意见编撰的,旨在为广大中学生和大学低年级学生提供一套既实用又轻松的中英文对照读物。

这套书编排形式活泼新颖,文章短小精悍,图文并茂,注释详实,这是本书的第一个特点;

第二,本丛书取材广泛,纵横古今中外,品类繁多,包罗影视文(章)网(络)。

我们拟先推出三辑30本,以后再陆续添加。在本丛书的成书过程中,许多人都付出了大量的时间、精力和心血。我们在此向他们表示由衷的感谢。

尽管我们在尽最大的努力做好每一件事,但是失误仍然在所难免。希望广大读者一如既往地对我们的工作进行监督与批评,并欢迎广大读者随时与我们联系。

联系地址:

北京市西城区百万庄大街24号

外文出版社第三编辑室

电话:68996177,68996151

电子信箱:wolfzhang@cmmail.com

Waiting for the Breeze

Lie in bed, by an open window, and listen.

"No air conditioning? How can you sleep?" a friend asks, horrified. I've just revealed that my family has decided to shut the air conditioner off and trim ^① our electric bill.

"Nobody opens a window, day or night," warns another friend, whose windows have been painted shut for a decade. "This is the '90s. It's not safe."

On this first night of our cost-cutting adventure, it's only 85 degrees. we're not going to suffer, but the three kids gumble anyway. They've grown up in 72-degree comfort, insulated ^② from the world outside.

"How do you open these windows?" my husband asks. Jiggling the metal tabs, he finally releases one. A potpourri of bug decorates ^③ the sill. As we spring the windows one by one, the night noises howl outside and in.

"It's too hot to sleep," my 13-year-old daughter moans.

"I'm about to die from this heat," her brother hollers down the hall.

"Just try it tonight," I tell them.

In truth I' m too tired to argue for long. I'm exhausted



等候微风

躺在床上把窗户敞开，静静聆听。

“不开空调？那怎么睡呀？”当我说出我家决定关掉空调以减低电耗时，一位朋友非常惊慌地问道。

“白天晚上都没有人会开窗户。”另一位朋友提醒我说。她家的窗户封上有十来年了。“这是九十年代，不安全。”

开始省电的那一晚，温度只有 85 度（华氏）。其实并不难受，但孩子们已经开始叫嚷了。他们习惯了 72 度室温，完全与外界隔绝。

“怎么打开这窗户？”丈夫边问边活动窗户把手，终于弄开了一边。窗台上点缀着几只小虫。我们把窗户一扇扇打开，夜晚的嘈杂声在窗外弥漫，一下如潮般贯进屋内。

“太热了，怎么睡呀！”十三岁的女儿抱怨道。

“我快热死了。”她的弟弟在过道上叫嚷着。

“今晚先试试看吧。”我对他们说。

我实在不想跟他们争论。参加外



① trim[trim]降低，降少

② insulate
[ˈɪnsjuleɪt]隔绝

③ decorate
[ˈdeɪkəreɪt]装饰，点缀

after attending Grandma's estate auction. I toted home her oval in bathtub and the chair I once stood on like a big shot behind the counter of her store, sacking Tootsie Rolls and rolling pennies.

My face is sweaty, but I lie quietly listening to the cricket choirs outside the window remind me of childhood. The neighbor's dog howls. Probably a trespassing ^① squirrel. It's been years since I've taken the time to really listen to the night.

I think about Grandma, who lived to 92 and still supervised ^② Mom's gardening until just a few weeks before she died.

And then, I'm back there at the house in the summer heat of my childhood.

I move my pillow to the foot of Grandma's bed and angle my face toward the open window. I flip the pillow, hunting for the cooler side.

Grandma sees me thrashing. "If you'll just watch for the breeze ^③," she says, "you'll cool off and fall asleep."

She cranks up the Venetian blinds. I stare at the filmy white curtain, willing it to flutter.

Lying still, waiting, I suddenly notice the life outside the window. The bug chorus shouts "Ajooga! Ajooga!" Neighbors, porch ^④ -sitting late, speak in hazy words with sanded edges that soothe me.

"Keep watching for the breeze," Grandma says softly,





婆遗产的拍卖后,我累坏了。因为我把椭圆锡浴缸和一张椅子扛了回来。从前在外婆的店里,我就站在那椅子上,像大亨一样在柜台后嚼着蛋卷收钞票。

我脑袋冒着汗,却在静静地聆听窗外昆虫的合唱,让我想起了童年。邻家有狗叫声,也许因为有只松鼠闯入了它的领地。好多年没有聆听夜的声音了。

我想起外婆,几个星期前去世时92岁,之前还一直帮妈妈照料着花草。

于是我回到了童年在她房子里度过的那个酷热的夏天。

我把枕头移到外婆的床脚,脸冲着窗户;又把枕头翻过去,想睡在较凉的一面。

外婆看见我祈祷,说道:“如果你看着风,就会凉快下来,很快就能睡着。”

她把百叶窗拉起。我盯着薄薄的白色窗纱,盼着它能抖动一下。

静躺,等待,我突然注意到窗外的生命。臭虫在“叽嘎,叽嘎”地夜唱,未睡的邻居在走廊里的低语抚慰着我。

“留意看风。”外婆轻声说。我“嗯”

① trespass

[ˈtrespəs] 逾越, 打扰

② supervise

[ˈsju:pəvaɪz] 监督, 管理

③ breeze [bri:z] 风, 微风

④ porch [pɔ:tʃ] 走廊

and I “uhliuh” in reply. June bugs ping the screen. Three blocks away the Frisco train rumbles ^① across Roosevelt Avenue.

I catch the scent of fresh grass clippings. Then I hear something I can’t decode—perhaps a tree branch raking asphalt shingles on the store roof next door.

Sleepy-eye now, I focus on the curtain. It flutters
...

“MOM, DID YOU HEAR THAT?” my seven-year-old bluts. “I think it was an owl family.”

“Probably” I tell him. “Just keep listening. . .”

Without the droning ^② air condition, the house is oddly peaceful, and the unfiltered ^③ night noises seem close enough to touch.

I hope I’m awake tonight when the first breeze sneaks in.



了一声作答。六月的小虫拍撞在窗帘上，三个街区外传来火车穿过罗斯威大道的隆隆声。

我突然嗅到一阵剪草清香。接着，一种陌生的声音传来——也许是一根树枝拂过隔壁屋顶的瓦砾吧！

这时的我已昏昏欲睡，眼睛仍盯在窗帘上。它动起来了……

“妈，你听到了吗？”我那七岁的儿子嚷道，“我猜是一群夜莺呢！”

“可能吧！”我说，“继续听……”

没有了嗡嗡作响的空调声，房子里显得额外平静，夜的声音真切的触手可及。

希望今夜第一丝晚风袭来时，我还依然清醒。

① rumble[ˈrʌmbəl]
发出隆隆声行进

② drone[droun]作
嗡嗡声

③ unfiltered
[ʌnˈfɪltəd]未过滤
的

Mistakes Winners Don't Make

By Benjamin J. Stein


Life's been a long, exciting trip, and it's taken me to a lot of places: law school at Yale with Hillary Rodham Clinton; speechwriting at the White House for Richard Nixon; preparing stock prospectuses on Wall Street; and, for the past 18 years, writing and acting in Hollywood.

I've watched successful people at work and at play. I also know too many people who have the smarts to succeed but never do. Why? Of course, luck has a role. But usually people make their own bad luck by regularly getting trapped in self-defeating attitudes and shoot-yourself-in-the-foot behavior.

Here are some of the worst traps. I call them the Habits of Really Unsuccessful People.

1. Delusional thinking.

Unsuccessful people constantly lie to themselves — about their own lives. I once thought that people who were habitually dishonest couldn't be successful. Sadly, I've learned better. It's possible to succeed, at least financially, while being totally dishonest with others. But it is absolutely impossible for people to be dishonest with themselves — about where they are in life, what their





成功者不犯这样的错误

本杰明·J·斯坦

生活是一个漫长而动人的旅行，把我带到许多地方：在耶鲁大学法学院与希拉里·罗德姆·克林顿一起求学；在白宫，为理查德·尼克松撰写演讲稿；在华尔街起草招股章程；近18年来，在好莱坞创作并表演。



我观察过在工作和娱乐中的成功人士，也熟悉许多虽然具有成功者才智但却不能如愿的人。为什么？当然，运气起作用。但是，人们往往因为其弄巧成拙的态度和搬起石头砸自己脚的行为而自找倒霉。

下面就是几种最糟糕的“陷阱”，称之为失败者的通常做法。

1. 想法不切实际。

不成功的人经常在自身生活中欺骗自己。我曾经以为，一个惯于欺骗的人不会成功；不幸的是，我了解的还好些。一个人虽对别人完全不诚实，他也可能获得成功，至少经济上如此。但是，对于那些自欺的人来说，也就是那些对于自己在生活中的位置、对于达到自己目标的



prospects are for achieving their goals and where they fall short—and still go forward.


2. Not producing.

Again and again I've talked to people who fail to acquire any useful skill for which someone will pay real money. They don't understand the fundamental truth that human beings get paid for being able to do something. And they don't understand a corollary truth: people get paid a lot for being able to do something that adds a lot of value. That means medicine or law or songwriting or finance or something that will help others to get well or make money or enjoy themselves or learn something—but on a big scale.

3. Punishing friends.

A close friend of mine has had chance after chance in Hollywood, thanks to powerful friends at two different studios who long ago put him on the fast track to success. But for almost 20 years he has disdained their company and put their friendship to the test while pursuing power players who treat him like a doormat. Not surprisingly, he remains directionless and debt-laden at age 47.

Unless you are a uniquely talented artist or athlete, there is no such thing as success without a network of friends and supporters. The inability to make and keep





前景没有正确了解、以及不承认自己弱点的人,他们是绝对不可能成功的。

2. 做不成有价值的事情。

我曾不止一次地同这样的人交谈过,他们没有掌握任何一种能够获得收益的、有用的技能。他们不明白这样基本的事实:人们能做事才会得到报酬。并且他们不明白必然的事实:一个人所做的事情价值越高,报酬就越多。这就是指像医学、法律、流行歌曲创作、金融以及一些在很大程度上帮助他人恢复健康、或赚到钱、或得到享受、或学到一些东西的能力。

3. 损害朋友。

我的一位密友在好莱坞曾有好几次机会,这归功于两家不同的制片厂里很有势力的朋友们,很早就将他送上了成功的捷径。但在将近 20 年里,他从不把他们的关系当回事,并使友谊备受考验,而他则围着几个有影响的演员转,那些人待他却如同一块擦鞋垫。因此不必惊异,到了 47 岁,他仍然没有着落并且债台高筑。

除非你是一位举世无双的天才艺术家或运动员,否则,没有哪一件事的成功能离开各方面的朋友和支持者。

